

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ СФЕРИ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЙ

Іванченко Марія Юріївна

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства

Львівського державного університету безпеки життєдіяльності

вул. Клепарівська, 35, Львів, Україна

Швидкий розвиток комп'ютерної індустрії та інформаційних технологій протягом останніх десятиліть породив велику кількість неологізмів, для позначення реальності сучасного життя. Цей процес пов'язаний із глобальною комп'ютеризацією. У результаті ми спостерігаємо збагачення словникового складу багатьох мов, в першу чергу англійської. Динамічний розвиток термінологічної системи та впровадження цифрових технологій у всі сфери життя обумовлює перехід комп'ютерної мови на загальнонародську літературну мову. Професійне спілкування через електронні списки розсилки вважається міцною ustalеною практикою у багатьох організаціях по всьому світу.

Аналіз особливостей утворення неологізмів сфери інтернет показав, що найбільш продуктивною є афіксація, а саме терміни утворені шляхом додавання до основи префіксів *cyber-, hyper-, i-, dot-, giga-, net-, info-, web-, e-: hyperlink, e-cash, dotbomb, idollars, gigastore, nethead, webzine, digital-to-analog, e-commerce, infoworld*. Достатня кількість прикладів представлена словоскладанням, наприклад: *bookmark* → *book + mark*; *egosearch* → *ego + search*; *junk e-mail* → *junk + e + mail*; *digital-to-analog* → *digital + to + analog*. Акронімами – *IMHO = in my humble honest opinion*; *AFAIK = as far as I know*. Буквенно-цифровими скороченнями – *B2B* → *business-to-business*; *B2C* → *business-to-consumer*; *P2P* → *producer-to-producer*.

Окрему групу формують неологізми специфічного комп'ютерного сленгу *leetspeak*. В межах згаданої підгрупи нам вдалося виокремити такі тенденції утворення нових термінологічних одиниць: заміна літер числами – *leetspeak = 133t5p33k*; заміна букв знаками, які їх нагадують – *hat = 4 | - | ^*; взаємозаміна фонетично споріднених літер – *5xlllz = skills*; нехтування граматичними та орфографічними правилами – *'tie'* замість *'the'*, *'teh'* = *'the'*; використання великих літер та опущення голосних – *LiKe THiS, vry = very*; широке використання графічних та цифрових символів – *< jumping up and down >*; аббревіатури – *BBL = be back later, BRB = be right back, ROFL = rolling on the floor laughing, TTYL = talk to you later*.

**Ключові слова:** неологізм, інтернет, комунікація, словниковий склад, термінологія, словотвір.

### Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності.

Мова, як і суспільство, постійно розвивається. Однією із найважливіших характеристик мови є її рухливість, оскільки зростання людських потреб та нагромадження досвіду призводить до накопичення інформації про навколишній світ, поглиблення наукового пізнання дійсності. Це неминухо виражається в мові і відображається у спілкуванні.

Життя динамічно рухається вперед, і мова вимушена адаптуватись до нових вимог, вибираючи нові засоби вираження ідей та залишити після себе такі слова, які були актуальними у певний конкретний момент. Найважливішими та "найхарактернішими ознаками будь-якої мови та її словникового запасу є змінність та розвиток" [5, 150].

**Метою цієї статті** є визначення способів та методів збагачення англійської лексики сфери Інтернет-комунікацій останніх десятиліть.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** З кінця ХХ століття основними сферами

поповнення лексичного складу мови є політика, засоби масової інформації та Інтернет [4, 46], оскільки інноваційний мовний процес найбільш активно проходить у тих галузях, на які впливають макросоціальні фактори. Інформаційна революція на початку ХХІ століття вимагає модернізації існуючих наукових термінів та утворення нових лексичних одиниць, щоб позначити реальність сучасного життя. Цей процес пов'язаний із глобальною комп'ютеризацією. У результаті ми спостерігаємо збагачення словникового складу багатьох мов. Однак англійська мова перебуває у центрі таких змін. Динамічний розвиток термінологічної системи та впровадження цифрових технологій у всі сфери життя обумовлює перехід комп'ютерної мови на загальнонародську літературну мову [3, 104]. Професійне спілкування через електронні списки розсилки вважається міцною ustalеною практикою у багатьох організаціях по всьому світу [1, 94]. Багато академічних установ розробили власні системи

електронної пошти для національних та міжнародних комунікацій. І така форма професійної взаємодії стала надзвичайно важливою для них.

Збагачення англійської лексики протягом перших років нової доби, як і в останні десятиліття, здійснюється майже винятково завдяки власним мовним ресурсам через словотворення та зміну значення існуючих одиниць. Цьому феномену присвячено багато книг та наукових статей. Чимало вчених вивчають процеси збагачення англійської лексики: І.В. Андрусяк, Н.Д. Арутюнов, Р. Берчфільд, О. Л. Боярська, В. Г. Гак, О. Д. Мешков, С. М. Єнікеєва, Ю. О. Жлуктенко, В. І. Заботкіна, Ю. А. Зацний, Н. К. Изулікін, К. В. Ковтун, Є. С. Кубрякова, Р. К. Махачашвілі, І. І. Мурко, Л. Ф. Омельченко, Т. О. Пахомова, Т. А. Пімахіна, О. М. Позднякова, В. Н. Телія, Є. Б. Черкаська, А. В. Янков та інші.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** У статті здійснено аналіз 300 неологізмів сфери інтернет-комунікацій щодо їх тематичних, семантичних та дериваційних особливостей.

Аналіз словотворчих особливостей розглянутих неологізмів показав, що серед новостворених цієї сфери наявні лексичні одиниці, утворені різними способами, природньо, що найпродуктивнішим виявилась афіксація.

Як показують результати обробки фактичного матеріалу протягом останніх десятиліть з'явилося багато нових афіксів англійської мови пов'язаних із сферою інтернет-комунікацій. Це такі афікси, як *cyber-*, *hyper-*, *i-*, *dot-*, *giga-*, *net-*, *info-*, *web-*, *e-*. Наприклад:

Hyperlink → hyper + link; hypertext → hyper + text; e-cash → e + cash; e-life → e + life; idollars → I + dollars; dot bomb → dot + bomb, dot snot → dot + snot; gigastore → giga + store; nethead → net + head; netmyth → net + myth; infoworld → info + world; webzine → web + zine; website → web + site; digital-to-analog → digital + to + analog.

Зокрема, префікс *e-* породив, здавалося б, нескінченну кількість нових слів, таких як *e-mail*, *e-commerce*, *e-solution*, *e-vite*, *e-newsletter*, *e-book*, *e-publishing*, and *e-ticket*.

Префікс 'cyber-' досить часто зустрічається в Інтернеті, кожного разу у нових комбінаціях. Оксфордський словник подає таке визначення цього афіксу: "The first element of a wide variety of terms relating to computer-mediated electronic communications, particularly those which came to general prominence in the eighties and nineties, such as ELECTRONIC MAIL and the INTERNET" [2, 34]. Наведемо кілька прикладів: *cybercitizen* → *cyber-* + *citizen*; *cyberclinics* → *cyber-* + *clinics*; *cybercommerce* → *cyber-* + *commerce*; *cybercrash* → *cyber-* + *crash*; *cyberjournalism* →

*cyber-* + *journalism*; *cyberkids* → *cyber-* + *kids*; *cybermall* → *cyber-* + *mall*; *cyberpatrol* → *cyber-* + *patrol*.

Більш пізні доповнення включають *cyberpatrol* (програмне забезпечення для запобігання доступу неповнолітніх до сайтів, орієнтованих на дорослих), *cyberkids* (значення само собою зрозуміла, назва Інтернет-спільноти для дітей) та *cyberterrorism* (також значення зрозуміло із змісту слова), ми згадали лише кілька, більше того, вони можуть з'являтися із префіксом разом і окремо, у такому випадку з'являється тире, яке відділяє префікс від основи.

Словоскладання формують досить чисельну та продуктивну групу неологізмів. Вони визначаються додаванням двох або більше слів разом, щоб створити нове, майже без будь-яких сполучних елементів. Ось кілька прикладів: *clear-to-send* → *clear* + *to* + *send*; *egosearch* → *ego* + *search*; *flashcrowd* → *flash* + *crowd*; *download* → *down* + *load*; *digital-to-analog* → *digital* + *to* + *analog*.

Подібне, також, ситуацію, коли поєднуються два словотворчі процеси, наприклад, афіксація + складання: *egosurfer* → *ego* + *surf* + *er*; *junk e-mail* → *junk* + *e* + *mail*; *network topology* → *net* + *work* + *topology*.

Акронім – аббревіатура, що складається з початкових літер або звуків слів твірного словосполучення [5, 83]. Акроніми спочатку були зроблені в межах системи інтернет оголошень. Трибуквенна аббревіатура залишається одним з найпопулярніших типів аббревіатури в обчислювальній і телекомунікаційній термінології. Подібна система поширена серед користувачів для обміну текстовими повідомленнями. Із плином часу та процесом росту служб миттєвого обміну повідомленнями (ICQ, AOL та MSN серед інших) словниковий запас різко розширився.

Досить поширеними є так звані фрази-відмови (іноді їх називають 'parentheticals' («круглими дужками»)), що часто скорочуються до форми аббревіатури, і, як правило, скорочують цілі речення, що може полегшити розшифровку. Наприклад:

TRDMF = tear rolling down my face. ІМНО = in my humble honest opinion. АФАІК = as far as I know. ІІРІС = if I recall correctly. ОТОН = on the other hend. ІАНАЛ = I am not a lawyer. YMMV = your mileage may vary.

Приклади аббревіатур, що використовуються в Інтернеті: GAL (girl, young woman) → Get A Life; JAM (difficult, blundering situation) → Just A Minute; HAND → Have A Nice Day.

Користувачі іноді складають Інтернет-аббревіатури спонтанно, тому багато з них можуть

здатися заплутаними, незрозумілими або навіть безглуздими. Цей тип однократного скорочення призводить до появи таких мовних одиниць як: *OTP (on the phone)* або *мени поширений, OPTD (outside petting the dog)*.

Ще одна особливість, спільна для спілкування в Інтернеті – це усічення та перетворення слів у форми, які користувачі можуть вводити легше. Приклади цього включають: *addy* – ‘address’ (plural: ‘addys’); *convo* – ‘conversation’; *pic* – ‘picture’ (‘pics’, ‘pix’ or ‘picties’ for plural); *proggy* – ‘computer program’; *prolly* – ‘probably’; *sig* – ‘signature’ (also ‘siggy’).

Наприклад, інноваційна лінгвістична одиниця *compact disc* був використаний у ролі основи для створення абрєвіатури *CD*, який надалі практично повністю витіснив початкову одиницю та активно приймає участь у створенні лексичних нововведень складного типу: *CD video*; *CD caddy*; *CD reader*.

Одним способів утворення неологізмів є буквенно-цифорові скорочення. В результаті використання згаданого прийому утворилась низка найменувань електронної торгівлі, наприклад: *B2B* → *business-to-business*; *B2C* → *business-to-consumer*; *B2B2C* → *business-to-business-to-consumer*; *C2C* → *consumer-to-consumer*; *C2B2C* → *(consumer-to-business-to-consumer)*; *B2E* → *business-to-employee*; *P2P* → *producer-to-producer, person-to-person*.

Такі нові слова представляють специфічний тип скорочень з цифрою «2» завдяки проведенню аналогії з часикою “to”. Популярність таких скорочень дозволяє створити «універсальні» неологізми *X2Y*, оригінальну словотворчу модель для утворення інновацій із загальним значенням «електронний продаж чогось кому-небудь». Значна продуктивність цього процесу пояснює функціонування «мови в Інтернеті». Ось чому спілкування через Інтернет вимагає різних інновацій, які використовуються передавачами «кібермови» для «економного» позначення вже існуючих понять.

Форма *'teh'* являє собою окремий випадок такого перетворення. Згадане скорочення виникло як результат спотворення *'the'* і часто з'являється мимоволі, коли текст швидко набирається. Насправді це стало настільки поширеним, що на сьогоднішній день це набуло статусу мовної одиниці, яка використовується цілеспрямовано. Зазвичай це трапляється в ситуаціях, коли дописувач подає себе свідомо захопленим, наслідуючи менш грамотного новачка в Інтернеті: *“That movie was teh suck!”*, *“The fight scene with all the Agent Smiths was THE AWESOME”*,

*etc.* найчастіше в *“the suck”*, *“the lame” and cool or “the cool”*.

Аналогічно, інтернет-новоутворення можуть використовувати слово *'like'* or *leik'* як саркастичне написання слова *'like'*, як у *“I LIKE PIE”*. Часто метою такого повідомлення є приниження чийось інтелектуальних здібностей, неспроможності грамотно набрати текст.

Окрім програм для обміну миттєвими повідомленнями існує ще одна сфера, яка перенасичена Інтернет-лексикою – це світ Інтернет-ігор. *Leetspeak* або коротше *leet* – це специфічний тип комп'ютерного сленгу, де користувач замінює звичайні букви іншими символами клавіатури [6, 55].

Започаткований на початку 1980-х, *leet speak* вперше було використано хакерами як спосіб запобігти пошуку їх веб-сайтів / груп новин простим пошуком ключових слів. Ця мова (спосіб спілкування) зростала і ставала популярною в таких іграх в Інтернеті, як *Doom* на початку 1990-х, що слугував способом натякнути, що ви хакер (*h4x0r*), і, таким чином дати зрозуміти, що потрібно бути обережним.

*Leet*, або *1337*, - це коротка форма “elite”, яку зазвичай використовують гравці у відеоіграх, щоб справити враження кваліфікованих спеціалістів.

Деякі з найпоширеніших елементів цього сленгу включають абрєвіатури: *LOL* – *laughing out loud*, *BBL* – *be back later*, *BRB* – *be right back*, *ROFL* – *rolling on the floor laughing*, *TTYL* – *talk to you later*, *GN* – *good name, good going*, *OMG* – *oh my god!*, *BTW* – *by the way*, *AFK* – *away from keyboard*, *KTLIX* – *OK, thanks*.

*Leet words* можна висловити сотнями способів, використовуючи різні підстановки та комбінації, але якщо зрозуміти принцип формування таких символів, а саме, що вони угрупованні як фонема та символи, перекладати *leet* не важко. Крім того, оскільки *leet* не є формальним або регіональним діалектом, будь-яке слово можна трактувати по-різному.

У згаданому сленгу числа часто використовуються як літери. Термін “*leet*” можна було б записати як “*1337*”, при цьому “*1*” замінить букву *L*. “*3*”, яка є зворотною літерою *E*, а “*7*” нагадує букву *T*. Інші включають “*8*” замінюючи букву *B*, “*9*” використовується як *G*, “*0*” (нуль) замість *O* тощо.

Знаки, що не містять алфавіту, можна використовувати для заміни букв, які вони нагадують. Наприклад, “*5*” або навіть “*\$*” можуть замінити літеру *S*. Застосовуючи цей стиль, слово “*leetspeak*” можна записати як “*133t5p33k*” або навіть “*! 337 \$ p34k*”, а “*4*” замінить букву *A*.



Присутні також випадки взаємозаміни фонетично споріднених літер. Використання "Z" для остаточної літери S, а "X" для слів, що закінчуються літерами C або K, є загальним. Наприклад, "5xlllz" (skills).

Правил граматики дотримуються рідко. Деякі користувачі використовують великі літери, опускаючи голосні (LiKe THiS), та інколи нехтують англійським розмовним стилем та граматику, або вилучають голосні букви зі слів (наприклад, перетворення very на 'vry').

Нормою інтернет спілкування стають помилки. Поширеними є такі помилки як 'tie' замість 'the', які залишаються не виправленими або іноді застосовуються для заміни правильного написання.

Графічні символи < > або \* \* часто вживаються як спосіб графічного відображення міміки, дії чи емоцій та відчуттів користувача, яке важко виразити за допомогою інших онлайн-методів. Наприклад: <smile>, \* smile \*. <jumping up and down>, \*jumping up and down\*, <very very sad right now> or \*very very sad right now\*.

Символи [] і [/] або просто / часто використовуються зі словом всередині [] або після / для позначення почуттів автора під час написання доданого речення або абзацу. Наприклад: [sarcasm] I just love how wonderfully the new nerf to our characters has gone. [sarcasm], the developers have gone mad! Можна припустити, що використання таких символів перегукується з кодами, які зазвичай використовуються в системах оголошень.

Цифрові символи, що нагадують літери в окремих випадках замінюють їх. Наприклад, використання косої риски для створення "^^" може замінити букву M, а замість літери H часто використовується дві палички, поєднані з дефісом для утворення "| - |", таким чином, слово "ham" могло б записати як "| - | 4^^".

Важливо пам'ятати, що спільнота, яка користується leetspeak стимулює утворення нових форм та заохочує індивідуальну творчість, внаслідок чого створюється динамічна письмова мова, яка виключає відповідність чи послідовність.

Далі ми подаємо зразок ключових слів, які принципово не змінилися (хоча трапляються варіанти) з часу створення leetspeak.

– 'warez' or 'w4r3z' – нелегально скопійоване програмне забезпечення, доступне для завантаження.

– 'h4x' – читайте як 'hacks' або те, що робить комп'ютерний хакер зловмисник.

– 'prOn' – анаграма 'porn', можливо, вказує на використання порнографії.

– 'sploitZ' – разливості в комп'ютерному програмному забезпеченні, яке використовують хакери.

– 'pwn' – версія сленгового терміна, який часто використовується для вираження переваги над іншими, який може застосовуватися зловмисно, залежно від ситуації. Серед інших варіантів також може бути написано "0Wn3d" або "pwn3d". Цей термін часто використовують хулігани у відеоіграх або гріфи (недобросовісні гравці у відеоіграх, які навмисно дратують та переслідують інших гравців).

– 'm4d sklllz' або 'шалені навички' – посиляється на власний талант. Сам "m4d" часто використовується для наголосу, акценту.

– 'n00b', 'noob', 'newbie' або 'newb' – комбінації, синонімічні, що використовуються для позначення нового користувача. Деякі leetspeakers сприймають "n00b" як образу, а "newbie" термін, для позначення нових користувачів, що має позитивне смислове навантаження.

– "w00t" або смайлик \ o / - аббревіатура, яка зазвичай означає 'We Own the Other Team', та використовується для святкування перемоги у відеоіграх.

– 'roxxOrs' – вживається замість 'rocks', як правило, для опису чогось вражаючого.

– 'd00d' – замінює привітання чи звернення до когось як 'dude' (чувак).

– 'joo' і 'u' – вживається замість 'you'. Зазвичай пишеться як "jOO" або "\_ | 00".

– 'ph' – часто замінюють 'f', як у 'phaar' на 'fear' (як у "ph34r my 133t skillz") і навпаки, наприклад, написання 'phonetics' як "fO | \ | 371".

**Висновки та перспективи подальших досліджень.** Сьогодні інтернет набуває статусу особливого простору спілкування, що уможливує здійснення спілкування різних верств населення, допомагає долати культурні бар'єри. Інтернет сприяє формуванню абсолютно нового, глобального типу спільноти, пропонуючи певний тип текстів, основою яких є культурна та духовна спорідненість. Інтернет є фактором змін у багатьох сферах людської діяльності. Інтернет розвинувся до рівня засобу поширення масової інформації та здобув популярність більшу ніж радіо і телебачення. Усі згадані фактори слугували підґрунтям для появи нових термінів.

Аналіз особливостей утворення неологізмів сфери інтернет показав, що найбільш продуктивною є афіксація, а саме терміни утво-

рення шляхом додавання до основи префіксів *cyber-*, *hyper-*, *i-*, *dot-*, *giga-*, *net-*, *info-*, *web-*, *e-*. Достатня кількість прикладів представлена словоскладанням, акронімами, буквенно-цифровими скороченнями.

Окрему групу формують неологізми специфічного комп'ютерного сленгу *leetspeak*. В межах згаданої підгрупи нам вдалося виокремити такі тенденції утворення нових терміноло-

гічних одиниць: заміна чисел літерами; заміна букв знаками, які їх нагадують; взаємозаміна фонетично споріднених літер; нехтування граматичними та орфографічними правилами; використання великих літер та опущення головних; широке використання графічних та цифрових символів, абревіатур.

Перспективою дослідження є аналіз шляхів утворення неологізмів суміжних галузей.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Зацний Ю.А. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. Львів: ПАІС, 2007. 228 с.
2. Медвідь О.М. Комп'ютерний сленг. *Вісник СумДУ*. 2005. № 6 (78). С. 50–56.
3. Crystal D. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 272 p.
4. *Dictionary of Personal Computing and the Internet* / ed. by S. Collin. Cambridge: Peter Collin Publishing, 2000. 257 p.
5. Guttman R. *Cybercash. The Coming Era of Electronic Money*. New York: Palgrave Macmillan, 2003. 272 p.
6. *Motives For Language Change* / ed. by R. Hickey. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 290 p.

#### REFERENCES

1. Zatsnyy YU.A. *Suchasnyy anhlomovnyy svit i zbahachennya slovnykovoho skladu* [Modern English-speaking world and vocabulary enrichment]. L'viv: PAIS, 2007. 228 s [in Ukrainian].
2. Medvid' O.M. *Komp'yuternyy sleng* [Computer slang]. *Visnyk SumDu*. 2005. № 6 (78). S. 50–56 [in Ukrainian].
3. Crystal D. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 272 p.
4. *Dictionary of Personal Computing and the Internet* / ed. by S. Collin. Cambridge: Peter Collin Publishing, 2000. 257 p.
5. Guttman R. *Cybercash. The Coming Era of Electronic Money*. New York: Palgrave Macmillan, 2003. 272 p.
6. *Motives For Language Change* / ed. by R. Hickey. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 290 p.

## ENGLISH INTERNET-COMMUNICATION NEOLOGISMS STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES

Ivanchenko Mariia Yuriivna

*Candidate of Philology,*

*Associate Professor at the Department of Foreign Languages and Translation*

*Lviv State University of Life Safety*

*Klyparivska Street, 35, Lviv, Ukraine*

*The rapid development of the computer industry and information technology in recent decades has given rise to a large number of neologisms to denote the modern life reality. This process is associated with global computerization. As a result, we see the enrichment of many languages vocabulary, especially English. The terminological system dynamic development and the introduction of digital technologies in all spheres of life determines the transition of computer language into universal literary language. Professional communication through electronic mailing lists is considered to be a well-established practice in many organizations around the world.*

*Analysis of neologisms formation peculiarities in the Internet has shown that the most productive is affixation, namely the terms formed by adding to the base prefixes *cyber-*, *hyper-*, *i-*, *dot-*, *giga-*, *net-*, *info-*, *web-*, *e-*: *hyperlink*, *e-cash*, *dot bomb*, *idollars*, *gigastore*, *nethead*, *webzine*, *digital-to-analog*, *e-commerce*, *infoworld*. A sufficient number of examples are represented by adding stems, for example: *bookmark* → *book + mark*; *egosearch* → *ego + search*; *junk e-mail* → *junk + e + mail*; *digital-to-analog* → *digital + to + analog*. Acronyms – *IMHO* = *in my humble honest opinion*; *AFAIK* = *as far as I know*. Alphanumeric abbreviations – *B2B* → *business-to-business*; *B2C* → *business-to-consumer*; *P2P* → *producer-to-producer*.*

*One more group is formed by neologisms of specific computer slang *leetspeak*. Within the mentioned subgroup we managed to point out the following tendencies of new terminological units formation: replacement of letters by numbers – *leetspeak* = *133t5p33k*; replacement of letters with characters that resemble them – *ham* = *4 | - | ^*; interchange of phonetically related letters – *5xlllz* = *skills*; neglect of grammatical and spelling rules – 'tie' instead of 'the', 'teh' = 'the'; use of capital letters and vowels omission – *LiKe THiS*, *vry* = *very*; extensive use of graphic and digital symbols – *<jumping up and down>*; abbreviations – *BBL* = *be back later*; *BRB* = *be right back*, *ROFL* = *rolling on the floor laughing*, *TTYL* = *talk to you later*.*

**Key words:** *neologism, internet, communication, vocabulary, terminology, word formation.*